

rompetrol

**ОБЩИ УСЛОВИЯ ЗА ПРОДАЖБА НА ГОРИВА
НА ЕДРО ОТ ПЕТРОЛНИТЕ БАЗИ НА
РОМПЕТРОЛ БЪЛГАРИЯ**

**1. Техника на безопасност при експлоатация при
товаро - разтоварна дейност на петролен терминал.**

С цел безопасна експлоатация на вътрешни пътища, площадки, ж.п.хидранти и естакади:

Не се допуска:

Движение на превозни средства на територията на базата със скорост надвишаваща 10 км/ч.

Движение на моторни превозни средства без монтирани искроуловители.

Движение на МПС и пешеходци/ шофьори извън определените за предвижване пътища и пътеки.

Движение на пешеходци/шофьори с подковани обувки по територията на петролната база около резервоарите, шахтите, тунелните оси.

Движение на пешеходци/ шофьори без предпазна каска.

Управление на превозни средства от неправоспособни водачи.

Автомобили не притежаващи „Удостоверение за одобрение на пътни превозни средства превозващи определени опасни товари ” – отговарящи на т. 9.1.1.2 от ADR и FL клас 3.

Противопожарни изисквания към МПС транспортиращи нефтопродукти:

1. Наличие на пожарогасител – прахов 6 кг. – 2 бр.
2. Противопожарно одеало – 1 бр.
3. Искрогасител на ауспукната тръба изведен пред МПС – 1 бр.
4. Заземителен проводник.
 - меден с дължина – 25 м.
 - Сечение – 10 мм²
 - Метална скоба с болт – 10 мм

Отвеждане на статично електричество:

- верига с меден накрайник – 1 бр.

Оборудване:

1. Цистерните да са здраво укрепени.
2. Цистерните да са почиствани и изправни. Ключовете използвани за отваряне /затваряне/ да са от цветни метали.
3. Фланговите връзки и спирателната арматура да са без течове.
4. Цистерната, тръбопроводите и спирателна арматура да са електросвързани помежду си.

Товаро-разтоварни дейности. Извършва се:

**GENERAL TERMS FOR THE SALE OF FUELS IN
BULK FROM THE PETROL DEPOTS OF
ROMPETROL BULGARIA**

**1. Health and Safety during loading - unloading
operation of the oil terminal**

For the safe operation of internal roads, playgrounds, railway hydrants, trestles:

It is not allowed to:

Movement of vehicles within the base with speed exceeding 10 km / h.

Movement of vehicles without a spark arrestor installed.

Movement of vehicles and pedestrians / drivers outside the designated roads and trails.

Movement of pedestrians / drivers with hobnailed shoes territory on the territory of the petrol base around the oil tanks, shafts, tunnel axes.

Movement of pedestrians / drivers without a helmet.

Driving of vehicles by unauthorized drivers.

Vehicles not having a "certificate for approval of road vehicles carrying certain dangerous cargoes" – corresponding with p. 9.1.1.2 from ADR and FL class 3.

Fire requirements for vehicles transporting petroleum products:

1. Availability of dust fire-extinguisher 6 kg. – 2 pieces.
2. Fire extinguishing blanket – 1 piece.
3. Blowout on the exhaust pipe before the vehicle – 1 piece.
4. Grounding wire.
 - Copper with length – 25m.
 - Section – 10 mm²
 - Metal clamp with bolt – 10 mm

Static electricity elimination

- A chain with a copper tip – 1 piece.

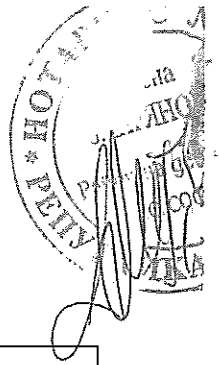
Equipment:

1. Tanks are strongly reinforced.
2. The tanks to be clean and intact. Keys used to open / close / to be made of non-ferrous metals
3. The flanges of the brake armature to have no leakages.
4. The tank, pipes and the stop valves must have electrical connection to each other.

Loading-unloading activities. To be performed:



rompetrol



1. След установяване на МПС в покой / спиране/.
2. При неработещ двигател.
3. След заземяване към обозначена точка.
4. Под непрекъснато наблюдение и контрол.

2. Вътрешни правила за трудова безопасност и реда за ползване на лични предпазни средства на територията на петролен терминал

ИНСТРУКЦИЯ

За реда на отпускането, ползването и съхранението на лични предпазни средства, в т.ч. специално работно облекло и обувки в петролен терминал – пристанище „Арбис“ на „РОМПЕТРОЛ БЪЛГАРИЯ“ АД

1. Личните предпазни средства, в т.ч. специално работно облекло и обувки (изправни), се осигуряват за ползване от работещите в предприятието по списък, съгласуван и утвърден от Изпълнителния директор. Същите се предоставят на работниците в деня на постъпването им на работа.
2. Личните предпазни средства, в т.ч. специално работно облекло и обувки, се дават на работещите в готов вид за ползване, като не се разрешава замяната с парични суми за закупуване на същите. При получаване на ЛПС работниците се обучават за ползването им и за следене на годността им.
3. Ръководител „ЛСБ“ се задължава да осигурява предвидените (определени на база на писмена оценка) и включени в утвърдения списък облекла и защитни средства с необходимата съпроводителна документация, в т.ч. инструкции за ползване, документ за годност. Не се разрешава закупуването на облекла и защитни средства извън утвърдения списък.
4. При необходимост от ползване на повече от едно ЛПС, същите трябва да са съвместими и да имат доказана ефективност срещу съответните опасности.
5. Личните предпазни средства, в т.ч. и специалното облекло и обувки, да се използват само по предназначение съгласно списъка. При изключителни и специфични обстоятелства изключения могат да се допускат от специалист „Качество, безопасни условия на труд и екология“, след направена оценка и съгласуване с Изпълнителния директор.
6. При напускане ЛПС се връщат, но работниците и служителите могат да заплатят остатъчната стойност на специалното работно облекло, ако желаят да го задържат. В противен случай същото се връща в складовете на предприятието, а при пенсиониране

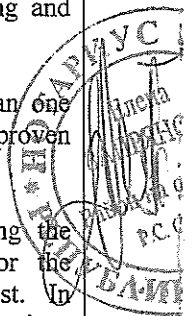
1. After the vehicle has stopped moving.
2. With not working engine.
3. After grounding to the specified point.
4. Under constant control and surveillance.

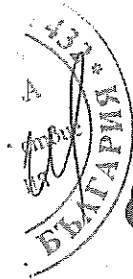
2. Internal rules for occupational safety and procedures for Use of personal protective equipment within the oil terminal

INSTRUCTION

procedure of granting, use and storage personal protective equipment, including Special clothing and shoes in the oil terminal - port "Arbis" of "Rompetrol BULGARIA" JSC

1. The personal protection equipment, including working clothes and shoes (in good condition), will be supplied to the workers of the enterprise according to the list, approved and coordinated with the Executive director. They will be provided to the workers on their first working day.
2. The personal protection equipment, including working clothes and shoes, will be given to employees in a form ready for use, and it is not permitted to exchange money for the purchase of same. Upon receipt of PPE employees are trained to use them and to track their fitness.
3. Head of "Oil terminal" shall undertake to provide the foreseen (defined on the basis of written assessment) and included in the approved list clothing and protective equipment with the necessary accompanying documentation, including usage instructions, validity document. It is not allowed to purchase clothing and protective equipment apart from the approved list.
4. Provided that it is necessary to use more than one PPE, they have to be compatible and with proven efficiency against the corresponding hazards.
5. The personal protection equipment, including the special clothing and shoes, shall be used for the designed purpose and according to the list. In extraordinary and specific circumstances exceptions may be allowed by the "Quality, occupational safety and ecology" specialist, after making an evaluation and coordination with the executive director.
6. At resignation, the workers are obliged to return the PPE, but the workers and the employees are allowed to pay the residue value of the special working clothes, if they desire to keep them. Otherwise it has to be returned in warehouses of the enterprise, and after retirement,





rompetrol

остават за лично ползване. Специалното работно облекло, свързано с параметрите на микроклимата, след изтичане срока на износване не подлежи на връщане.

7. При откриване на неизправности на ЛПС работникът следва незабавно да уведоми специалист „Качество, безопасни условия на труд и екология”.

8. При повреда или загуба на облекло, обувки и лични предпазни средства, в т.ч. специално облекло и обувки, по вина на работниците, преди срока на износването им, същият заплаща остатъчната им стойност. За целта се съставя протокол от комисия в състав: Мениджър „Петролна база”, представител на КУТ, прекият ръководител на работника и специалист „Качество, безопасни условия на труд и екология”.

9. Ако личните предпазни средства, в т.ч. специалното облекло и обувки, станат негодни за ползване или загубят защитните си свойства преди изтичане на определения срок за износване, не по вина на работещия, на същия се осигуряват нови такива. За целта се съставя протокол от същата комисия, в който се описват причините за преждевременното износване.

10. Носенето и ползването на личните предпазни средства, в т.ч. специално облекло и обувки, е задължително съгласно утвърдените инструкции за работа при съответните участъци и се контролира от преките ръководители и специалист „Качество, безопасни условия на труд и екология”. Работниците, които са получили такива, и не ги ползват при нужда, не се допускат до работа и им се търси дисциплинарна отговорност.

11. Утвърдената от Изпълнителния директор комисия да извършва периодични (на тримесечие) проверки за качеството им и да се отразяват в протокол.

12. Абсолютно се забранява изнасянето на дадените за ползване специални облекла и обувки и защитни средства извън предприятието. Същите се шамповат с трайно незаличимо клеймо или с корпоративното лого на „Ромпетрол България” АД.

13. На всички работници, служители и инженерно-технически работници се осигурява възможност (средства и съоръжения) за почистване и поддържане на ЛПС, дезинфекциране, дегазиране и дезактивиране, в т.ч. и за изпиране на специалното облекло, съгласно утвърдения ред и нормативи със заповед на

it shall remain for personal use. The special working clothes, related with the parameters of the microclimate, is not a subject to return after the expiry of the wearing period.

7. Provided that irregularities of the PPE are discovered, the worker shall undertake to inform the „Quality, occupational safety and ecology” immediately.

8. In case of loss, damage of clothing, shoes or PPE, including special clothing or shoes due to worker’s fault before the expiry of the expiry of the wear term, the worker shall pay the residue value. For the purpose, a protocol will be composed by the commission with the following cast: „Petrol depot” manager, WCC Representative, the direct manager of the worker and „Quality, occupational safety and ecology” specialist.

9. Provided that the personal protection equipment, including the special clothes and shoes, become unusable or lose their protective properties before the determined wear deadline, not due to the fault of the worker, the worker will be supplied with new ones. For the purpose, a protocol from the same commission will be composed, where the reasons for the preliminary wear will be described.

10. Wearing and usage of PPE, including the special clothes and shoes, is compulsory, according to the approved working instructions for the corresponding areas, and will be controlled by the direct managers and the specialist “Quality, occupational safety and ecology”. The workers, who have received such and don’t use them when necessary, will not be admitted to work and will be subject to discipline responsibility.

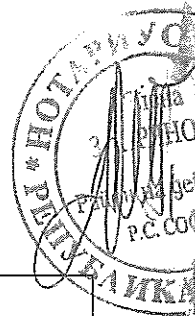
11. The Commission approved by the Executive Director shall conduct periodic (quarterly) checks for quality and the results shall be recorded in a protocol.

12. It is strictly prohibited to take the given special clothes and shoes, and protective equipment, out of the enterprise. They are indelibly stamped with the permanent seal or the corporate logo of "Rompetrol Bulgaria" AD.

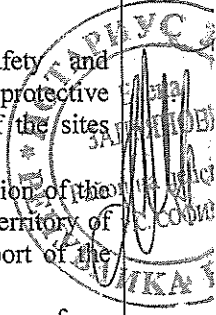
13. All employees, officers, engineers and technical workers will be enabled (by transport and equipment) to clean and maintain PPE, disinfection, decontamination and deactivation, including and laundering the special clothing, according to established procedure and standards and according to the ordinance of the

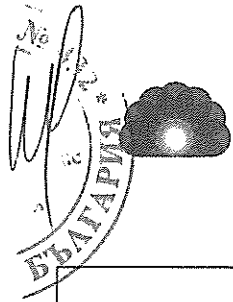


rompetrol



<p>Изпълнителния директор.</p> <p>14. Определям помещение № 4 в спомагателна сграда на петролния терминал, (Заповед № Р 832/22.01.2009 год.), където да се съхраняват ЛПС за аварийни цели.</p> <p>15. На служителите, натоварени със заповед на Изпълнителния директор да управляват мотоциклет за служебно ползване, се осигуряват: предпазна каска, топло боне под каската, гащеризон (кожен), мушамы, обувки-топли и кожени ръкавици, ако не са получили такива по други точки от утвърдения списък.</p> <p>16. По предписание на медицинските органи се осигуряват специални еластични чорапи, наколенки и плезенки за работниците, получили разширени вени и други заболявания.</p> <p>Настоящата инструкция е задължителна за изпълнение за работещите и временно преливащите на територията на петролния терминал на „Ромпетрол България” АД.</p> <p>3. Международните стандарти OHSAS 18001:2007 (система за управление на здравето и безопасността при работа) и ISO 14001:2004 (система за управление по околна среда): Във връзка с изискванията на Международните стандарти OHSAS 18001:2007 и ISO 14001:2004, КУПУВАЧЪТ във всеки един момент от действието на който и да е сключен договор с ПРОДАВАЧА се задължава за следното:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Да спазва вътрешните правила за безопасност и изискванията на пропускателния режим на работа в който и да е от обектите и транспортните средства на ПРОДАВАЧА; • Да спазва трудовата безопасност и реда на ползване на лични предпазни средства на територията на който и да е от обектите и транспортните средства на ПРОДАВАЧА; • Да осигурява пълна техническа изправност на технологичното си оборудване, използвано на територията на който и да е от обектите и транспортните средства на ПРОДАВАЧА; • Да опазва чистотата на територията на който и да е от обектите и транспортните средства на ПРОДАВАЧА. При разлив или друг процес, при който се образува <u>всякакъв вид отпадък</u> по вина на КУПУВАЧА, то той е длъжен незабавно да отстрани последиците със собствени средства и за своя сметка; 	<p>Executive Director.</p> <p>14. I determine premise № 4 in the auxiliary building of the petrol terminal, (order № P 832/22.01.2009), for a storage place of PPE for emergency purposes.</p> <p>15. Employees in charge by order of the Executive Director to drive a motorcycle for official use shall be provided with: helmet, warm hood under the helmet, overalls (skin), waterproof raincoat, warm boots and leather gloves if they have not received these by any other points of approved list.</p> <p>16. As prescribed by medical authorities, special support stockings, knee and ankle straps for the workers received varicose veins and other diseases should be provided.</p> <p>The present instruction is compulsory for the workers and for the sojourning on the territory of the oil terminal of “Rompetrol Bulgaria”AD.</p> <p>3. International standards OHSAS 18001:2007 (system for managing health and safety at work) and ISO 14001:2004 (system for environmental management): According to the requirements of the international standard OHSAS 18001:2007 and ISO 14001:2004, the BUYER is obliged at any moment of the validity of any of the contracts, concluded with the SELLER, about the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • To follow the internal safety rules and the admission regime requirements at any of the sites and the vehicles of the SELLER; • To comply with occupational safety and conditions of use of personal protective equipment on the territory of any of the sites and vehicles of the SELLER; • To provide full good technical condition of the technological equipment used in the territory of any of the sites and means of transport of the SELLER; • To preserve the cleanness of the territory of any of the sites and vehicles of the SELLER. In the occasion of spill or other process which generates <u>any kind of waste</u> attributable to the BUYER, he shall immediately remove the effects with his own funds and on his own account;
---	--





rompetrol

4. Лични данни

1. Личните данни на представителите на страните, на които всяка от тях, като администратор на лични данни, или на лицата, упълномощени да обработват лични данни, имат достъп до, по време на изпълнението на това споразумение, се обработват съгласно условията на (ЕС) № 2016/679 за защита на физическите лица при обработването на лични данни и за свободното движение на такива данни и за отмяна на Директива 95/46 / ЕО (Общ регламент за защита на данните).

2. Страните определят, въз основа на Договора да се предават други лични данни, различни от информацията за контакт на лицата, участващи в изпълнението на Договора от страните, техните филиали или техните подизпълнители или техните законни представители / представители, а именно името, фамилията, длъжността, фирмения адрес, не. телефон и бизнес имейл.

3. Администраторът обработва личните данни на другите страни / другите представители на страните за целите на изпълнението на настоящото споразумение и за да изпълни задълженията, изисквани от приложимото право, както и за законни цели като предотвратяване на измами, създаване на вътрешно отчитане, прилагане на мерките за анализ на клиентите съгласно приложимото законодателство и др., при условията на Общия регламент за защита на данните.

4. Страните имат задължението да информират пряко, съгласно чл. 12 и 13 от Общия регламент за защита на личните данни, неговите представители или упълномощени служители относно обработката на данни от другата страна за целите на управлението на сключените от клиента споразумения с Дружеството И представлявани от тях за изпитите и докладването, предвидени от приложимото право, за изпълнение на правно задължение, като Закон за предотвратяване и санкциониране на изпирането на пари, както и за създаване определени мерки за предотвратяване и борба с финансирането на тероризма, както и за други законни цели в зависимост от договорните отношения.

5. Страните гарантират стандартите за сигурност по отношение на личните данни, както е предвидено в член 32 от Общия регламент за защита на данните. Поради това страните се ангажират да предприемат и приложат всички подходящи технически и оперативни мерки, в интерес на защитата на личните данни срещу всяко унищожаване или незаконна загуба, изменения,

4. Protection of the personal data

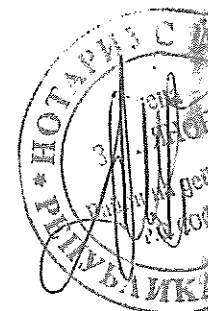
1. The personal data of the representatives of the Parties, to which of them as data controller, or its persons empowered to process personal data, shall have access to, during the performance of this agreement, shall be processed as per the conditions of the (EU) Regulation 2016/679 – on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).

2. The parties do not prefigure that based on the Contract to be transmitted other personal data than the contact information of the persons involved in the execution of the Contract by the Parties, their affiliates or their sub-contractors, or their legal representatives / agents, namely the name, surname, function, business address, no. phone and business email.

3. The data controller shall process the personal data of the other Parties/the other Parties Representatives for the purpose of performing this Agreement, and in order to fulfill the obligations required by the law applicable, as well as for legitimate purposes, such as fraud prevention, setting up internal reporting, implementation of the customer analysis measures as per the law applicable, etcetera, under the conditions of the General Regulation on data protection.

4. Parties have the obligation to directly inform, as per art. 12 and 13 of the General Regulation on data protection, its representatives or its empowered employees with regard to their data processing by the other Party, for purposes of management of the agreements concluded by the Client with the Company, and represented by them, for the examinations and reporting provided by the law applicable, for the fulfillment of a legal obligation, such as Law on the prevention and sanctioning of money laundering, as well as on setting up certain measures for the prevention and combating terrorism financing, as well as for other legitimate purposes depending on the contractual relationship.

5. The Parties shall guarantee the security standards with regard to personal data, as provided for by 32 of the General Regulation on data protection. Therefore, the Parties undertake to take and implement all the appropriate technical and operation measures, in the interest of personal data protection against any and all destruction or illegal loss, amendments, disclosures or



оповестяване или неразрешен достъп и срещу незаконната им обработка.

6. Всички горепосочени права могат да бъдат упражнявани от субекта на данните чрез писмено подписано и датирано искане, предадено в седалището на Ромпетрол. Ромпетрол отговаря на такова искане в рамките на 30 дни в съответствие с Общия регламент за защита на данните. Освен това, служителят на Ромпетрол отговорен по защита на данните може да бъде запитан по пощата на адреса на управление на Ромпетрол с плика с надпис „Ромпетрол България - служител по защита на данните“ или по електронна поща на адрес RPBDDPO@rompetrol.com .

5. ДРУГИ

1. (Нов от 03.10.2022) Клауза за международни санкции. Всяка страна сключва настоящото споразумение въз основа на гаранции, дадени от другата страна и добросъвестно, вярвайки, че другата страна се е ръководила, ръководи и ще продължи да извършва своя бизнес при стриктно спазване и без нарушения на приложимите санкции (независимо от вида им: икономически, финансови, търговски санкции, ембарго, търговски контрол, бойкоти и т.н.), както са наложени и администрирани от Европейския съюз или която и да е държава-членка на Европейския съюз, Организацията на обединените нации, Съединените щати, Обединеното кралство, Швейцария и от всяка друга друг орган, отдел или агенция, действащи под надзора и/или от името на гореспоменатите държави и/или организации (наричани по-долу „Международни санкции“).

1.1. Всяка страна гарантира, че:

(а) нито Страната, нито нейните акционери/междинни акционери/крайни бенефициери/филиали или дъщерни дружества са лица/юридически лица, включени в списъка, включени в или посочени съгласно съответните международни санкции;

(б) сключването на Договора и/или неговото изпълнение от страните не води до нарушения на международните санкции;

(в) нито Страната, нито нейните акционери/междинни акционери/крайни бенефициенти/филиали или дъщерни дружества са и няма да участват в каквато и да е транзакция с което и да е лице или образувание, изброено, включено в или определено съгласно международни санкции.

1.2. Независимо каквото от и да е написано в Договора:

(1) нищо в Договора няма за цел и нищо в него

unauthorized access and against their illegal processing thereof.

6. All the above rights may be exercised by the data subject by means of a written signed and dated request transmitted to the registered office of Rompetrol. The Rompetrol shall answer such request within 30 days in accordance with the General Data Protection Regulation. In addition, the Controller's Data Protection Officer may be contacted by post at the Controller's registered office address, with the envelope marked "Rompetrol Bulgaria- Data Protection Officer", or by email at RPBDDPO@rompetrol.com.

5. OTHERS

1. (New as of 03.10.2022) International Sanctions clause. Each Party enters into this Agreement on the basis of guarantees given by the other Party and in good faith, believing the other Party has led, is leading and will continue to conduct its business in strict compliance with and without violations of any applicable sanctions (irrespective of their type: economic, financial, trade sanctions, embargoes, trade controls, boycotts etc.) as imposed and administered by European Union or any member state of European Union, United Nations, United States, United Kingdom, Switzerland and by any other body, department or agency acting under supervision and/or behalf of beforementioned states and/or organizations (hereinafter referred to as "International Sanctions").

1.1.. Each Party warrants and undertakes to ensure that:

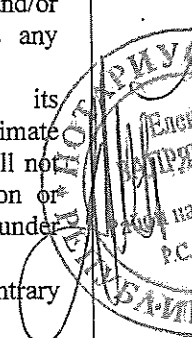
(a) neither the Party nor its shareholders/intermedi

(b) the conclusion of the Agreement and/or its execution by the Parties does not entails any violations of the International Sanctions;

(c) neither the Party nor its shareholders/intermediate shareholders/ultimate beneficiaries/affiliates or subsidiaries are and will not be involved in any transaction with any person or entity listed, included in or designated under International Sanctions.

1.2. Notwithstanding anything to the contrary in the Agreement:

(1) nothing in the Agreement is intended, and nothing herein should be interpreted or construed, to induce or require either Party to act in any manner (including failing to take any actions in connection with a transaction) which is inconsistent with, penalised or prohibited under International Sanctions





rompetrol

не трябва да се тълкува с цел да подтикне или изиска от която и да е от страните да действа по какъвто и да е начин (включително непредприемане на каквито и да било действия във връзка със сделка), който е несъвместима с, наказва се или е забранена съгласно международните санкции, приложими към тази страна; и

(2) никоя от страните няма да бъде задължена да изпълнява каквото и да е задължение, изисквано по друг начин от Договора, включително, без ограничение, задължение да:

(а) изпълнява, доставя, приема, продава, купува, плаща или получава пари на, от или чрез физическо или юридическо лице, или

(б) да участва в други действия, ако това би било в нарушение, несъвместимо с, поставило такава страна в нарушение или би изложило такава страна на наказателни мерки съгласно международните санкции, приложими за страните или изпълнението на Договора, свързано с международните санкции.

1.3. Когато някое изпълнение от страна би било в нарушение, несъвместимо с или би изложило тази страна на наказателни мерки съгласно международните санкции, тази страна („Засегнатата страна“), тя трябва веднага щом това е възможно да изпрати писмено известие до другата страна за нейната неспособност да изпълнява без каквато и да е отговорност (включително, но не само, каквито и да било щети за нарушаване на договора, неустойки, разходи, такси и разноски). След като бъде дадено такова известие, засегнатата страна има право, без каквато и да е отговорност (включително, но не само обезщетение за щети от нарушение на договора, неустойки, разходи, такси и разноски):

(1) незабавно да спре изпълнението на въпросното задължение (независимо дали плащане или изпълнение) до момента, в който засегнатата страна може законно да изпълни това задължение; и/или

(2) когато невъзможността за изпълнение на задължението продължава (или разумно се очаква да продължи) за период от тридесет (30) последователни дни или повече, до пълно освобождаване от засегнатото задължение, при условие че когато съответното задължение е свързано с плащане за стоки/услуги, които вече са доставени/предоставени, засегнатото задължение за плащане ще остане спряно (без да се поражда начисляването на лихва върху неизплатена сума) до момента, в който засегнатата страна може законно да възобнови плащането; и/или

(3) когато засегнатото задължение е приемане на кораб, да се изиска от другата страна да посочи алтернативен кораб.

1.4. Независимо от общия срок на Договора,

applicable to such Party; and

(2) neither Party shall be obliged to perform any obligation otherwise required by the Agreement, including without limitation an obligation to:

(a) perform, deliver, accept, sell, purchase, pay or receive monies to, from, or through a person or entity, or

(b) engage in any other acts,

if this would be in violation of, inconsistent with, put such Party in breach of, or expose such Party to punitive measures under International Sanctions applicable to the Parties or performance of the Agreement relating to International Sanctions.

1.3. Where any performance by a Party would be in violation of, inconsistent with, or expose such Party to punitive measures under International Sanctions, such Party (the “Affected Party”) shall, as soon as reasonably practicable, give written notice to the other Party of its inability to perform without any liability whatsoever (including but not limited to any damages for breach of contract, penalties, costs, fees and expenses). Once such notice has been given the Affected Party shall be entitled, without any liability whatsoever (including but not limited to any damages for breach of contract, penalties, costs, fees and expenses):

(1) immediately to suspend the affected obligation (whether payment or performance) until such time as the Affected Party may lawfully discharge such obligation; and/or

(2) where the inability to discharge the obligation continues (or is reasonably expected to continue) for a period of thirty (30) consecutive days or more, to a full release from the affected obligation, provided that where the relevant obligation relates to payment for goods/services which have already been delivered/rendered, the affected payment obligation shall remain suspended (without prejudice to the accrual of any interest on an outstanding payment amount) until such time as the Affected Party may lawfully resume payment; and/or

(3) where the obligation affected is acceptance of the Vessel, to require the other party to nominate an alternative Vessel.

1.4. Regardless of the general term of the Agreement, the validity of the Agreement in terms of International Sanctions obligations remain in full force after termination, refusal, invalidation, expiration or termination of the Agreement as a whole.

валидността на Договора по отношение на задълженията за международни санкции остава в пълна сила след прекратяване, отказ, анулиране, изтичане или прекратяване на Договора като цяло.

2. (Нов от 03.10.2022) Купувачът гарантира, че той, неговите собственици, директори, служители, служители, подизпълнители и агенти ще действат в пълно съответствие с всички приложими закони и разпоредби за борба с корупцията, браншови и професионални кодекси на и няма да предлага, обещава, плаща или организира плащане или даване на подкуп или каквато и да е облага, предимство или нещо ценно на никое държавно длъжностно лице, физическо лице, образувание или друга трета страна в замяна на неправомерно предимство под каквато и да е форма, пряко или косвено. Страните се задължават да гарантират, че те и всички лица, представляващи ги, свързани или извършващи по друг начин услуги за или от името на съответната страна, спазват приложимото законодателство и политики за борба с корупцията. Всяка от страните има право, без никаква отговорност, да прекрати Договора с незабавно действие, в случай че заключи, по своя абсолютна преценка, че другата страна или някой от нейните представители е извършил нарушение на гореспоменатото.

В случай на несъответствие между българския и английския текст, българският има приоритет в отношенията между Страните.

2. (New as of 03.10.2022) The buyer represents and warrants that it, its owners, directors, officers, employees, sub-contractors and agents will act in full compliance with any applicable anti-corruption laws and regulations, industry and professional codes of and will not offer, promise, pay or arrange for payment or giving of a bribe or any benefit, advantage or anything of value to any public official, individual, entity or any other third party in exchange for an improper advantage in any form either directly or indirectly. The Parties undertake to ensure that the Parties and all persons representing, associated with or otherwise performing services for or on behalf of the respective party comply with applicable anti-bribery and anti-corruption legislation and policies. A party shall be entitled, without any liability to terminate the Agreement with immediate effect in the event it concludes, in its absolute discretion, that the other party or any of its representatives has committed a breach of the aforementioned.

In case there is a contradiction in translation and/or interpretation between Bulgarian and English version, the Bulgarian version prevails.

.....
Ivaylo Trendafilov – Executive director

На 03.10.2022 г. ЕЛЕНА ЗАПРЯНОВА, нотариус в район Районен съд гр.София, рег.№ 432 на Нотариалната камара, удостоверявам верността на този препис, снет от оригинал на официален (частен) документ, представен АНГЕЛ ГЕОРГИЕВ КОСТАДИНОВ, с адрес: гр. София, без зачерквания, прибавки, поправки и други особености.

Рег.№ 2943

Събрана такса: лв.

ПОМОЩНИК-НОТАРИУС:
Диана Пенкова

